

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики и
переводоведения
протокол от «24» февраля 2022 г. № 7

Зав. кафедрой  /Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

 /Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Специальный перевод

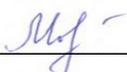
Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч.	 /Латыпова Л.Ч.
---	--

Для приема: 2022 г.
Уфа 2022 г.

Составитель: к.ф.н., доцент Латыпова Л.Ч.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «24» февраля 2022 г. № 7.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	8
4.3. Рейтинг-план дисциплины	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	25
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	25
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	26
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	26
Приложение 1	30
Приложение 2	37

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (УК)	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции (ИУК)
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Знает: основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса и развития России, формирования разнообразия культур и их взаимодействия
		ИУК 5.2. Умеет: характеризовать исторические процессы на основе научной методологии, применять знания об основных событиях, этапах, закономерностях, тенденциях мирового исторического процесса и развития России, формирования разнообразия культур и их взаимодействия.
		ИУК 5.3. Владеет: навыками анализа исторических событий и процессов, разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия
		ИУК 5.4. Знает: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.
		ИУК 5.5. Умеет: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.
		ИУК 5.6. Владеет: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.

Профессиональные компетенции выпускников, определяемые самостоятельно и индикаторы их достижения (при отсутствии ПООП)

Задача ПД	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий		

	ПК-3 Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	2.1 ПК-3 Знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи 2.2 ПК-3 Умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения. 2.3 ПК-3 Владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.
--	--	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.04 «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 4, 5 курсах в 7, 8, 9 и А семестрах.

Целью дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является овладение студентами навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. этическими и нравственными нормами поведения, принятые в инокультурном социуме.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

7, 9, А семестры

Код компетенции	Формулировка компетенции	Критерии оценивания результатов обучения (ВКР)			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Обучающийся не знает основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса, формирования	Обучающийся знает основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса, формирования разнообразия	Обучающийся знает основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса, формирования разнообразия	Обучающийся знает основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса, формирования разнообразия

	вия	разнообразия культур и их взаимодействия	культур и их взаимодействия, но не умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	культур и их взаимодействия, умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста, но не Владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде	культур и их взаимодействия, умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста, Владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде
ПК- 3	способность владеть устойчивым и навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Обучающийся не знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи, но не умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи, умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, но не владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативн	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи, умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативн

				ых и прагматических целей	ых и прагматических целей
--	--	--	--	---------------------------	---------------------------

8 семестр

Код компетенции	Формулировка компетенции	Критерии оценивания результатов обучения (ВКР)			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Обучающийся не знает основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса, формирования разнообразия культур и их взаимодействия	Обучающийся знает основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса, формирования разнообразия культур и их взаимодействия, но не умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	Обучающийся знает основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса, формирования разнообразия культур и их взаимодействия, умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста, но не Владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде	Обучающийся знает основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса, формирования разнообразия культур и их взаимодействия, умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста, Владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде
ПК- 3	способность владеть устойчивым и навыками порождения	Обучающийся не знает основные речевые нормы и узуальные	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности

	особенности устной и письменной речи	устной и письменной речи, но не умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения	устной и письменной речи, умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, но не владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей	устной и письменной речи, умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей
речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка				

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания для 8 семестра:

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Шкалы оценивания для 7, 9, А семестров:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные
-------	---------------------	-------------	-----------

освоен ия			средства
1 этап знания	ИУК 5.1. Знает: основные события, этапы, закономерности, тенденции мирового исторического процесса и развития России, формирования разнообразия культур и их взаимодействия	УК-5	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуально задание
	ИУК 5.4. Знает: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.	УК-5	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуально задание
	3.1 Знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	ПК-3	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуально задание
2 этап Умени я	ИУК 5.2. Умеет: характеризовать исторические процессы на основе научной методологии, применять знания об основных событиях, этапах, закономерностях, тенденциях мирового исторического процесса и развития России, формировании разнообразия культур и их взаимодействия.	УК-5	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуально задание, курсовая работа
	ИУК 5.5. Умеет: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	УК-5	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуально задание
	3.2 Умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.	ПК-3	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуально задание
3 этап Владен ие навыка	ИУК 5.3. Владеет: навыками анализа исторических событий и процессов, разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5	групповой опрос, письменные ответы на вопросы,

ми			индивидуальное задание
	ИУК 5.6. Владеет: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	УК-5	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
	3.3 ПК-3 Владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.	ПК-3	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание

4.3. Рейтинг –план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного опроса** коррелируют с темами практических занятий.

1. Особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в иноязычном социуме.
2. Этические и нравственные нормы поведения в инокультурном социуме, моделирование социальных ситуаций и типичных сценариев в межкультурной коммуникации.
3. Официальный, нейтральный, неофициальный регистры общения
4. Этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
5. Этика устного перевода
6. Международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
7. Оценка качества научного исследования, способы представления его научных результатов и поиска соотношения новой информации с уже имеющейся.
8. Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)
9. Владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

- **Критерии оценки (в баллах) для устного опроса:**

- - 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- - 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- - 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример индивидуального задания

Translate the sentences into Russian:

1. **Translate the sentences into Russian:**

1. I'm a bit peckish.
2. I forget to grease the tin.
3. My stomach's rambling.
4. It's not in season.
5. I've lost all my get up and go.
6. England is prone to twisters.
7. Some people ended up in hospital from all the flying debris.
8. She spent about an hour moaning about how she hates her new job.
9. The president is alleged to have been involved in the scandal.
10. We were stranded upstairs and we just had to sit tight and wait for waters to recede.
11. There was much black ice on the road.
12. There was a huge tailback on the road.
13. The pitch was completely waterlogged, so it was too muddy to play on.
14. It's just started spitting. It's going to chuck it down any minute.
15. It's absolutely scorching here!
16. My sister came breezing in like nothing had happened.
17. He got so angry, he just stormed out.
18. My new T-shirt shrank in the wash.
19. It was past its sell-by-date, so I just had to chuck it away.
20. My suit had a little rip in it.
21. The shoes look a bit scuffed.
22. The picture was fuzzy.
23. It's all water under the bridge now.
24. His words landed him in hot water with the boss.
25. Many small firms went under.
26. I've been rushed off my feet.
27. I never buy goods that've been nicked.
28. The last defeat dented their confidence completely.
29. The dress is too loud.
30. Have you ever had a close shave?
31. The room was a complete tip.
32. Cancer and tuberculosis are rife in the area.
33. She couldn't handle the heat.
34. It's already coming apart at the sole.
35. The colours ran the first time I put them in the wash.

Индивидуальные задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Пример письменной контрольной работы.

1. Give Russian equivalents:

2. Take sth with a pinch of salt
3. Butter sb up
4. A piece of cake
5. On the breadline
6. Bread and butter
7. That's peanuts!

Explain the meaning:

2. Off-putting
3. Unadventurous (food, taste)
4. To spite sb
5. Scaremonger

Translate into Russian:

36. I'm a bit peckish.
37. I forget to grease the tin.
38. My stomach's rambling.
39. It's not in season.
40. It's not filling.
41. I'll give it a go.
42. I've lost all my get up and go.

2. Name the idiom:

8. not doing one's fair share of work
9. be very busy with things
10. very demanding and bossy
11. not to cope this work. It's too demanding.
12. get rid of your anger, excitement, or energy by doing something active
13. cause problems for other members of a group by criticizing something or trying to change the way something is done:
14. be completely unable to understand something
15. an impossible situation that you cannot solve because you need to do one thing in order to do a second thing, but you cannot do the second thing until you have done the first:
16. enjoy yourself and start to relax, especially after working very hard.
17. work very hard

3. Name the word:

1. All he does is sit in front of his computer all day.
2. She's constantly sticking nose into other people's business.
3. She never lifts a finger around the house.
4. She's always complaining about sth or other and wasting my time.
5. He's forever pushing people around telling them what to do.
6. She just never really talks to anyone and she looks a bit strange as well.
7. She treats all of us exactly the same.
8. Her doors always open to everyone and she is really easy to talk to.

4. Translate into Russian:

43. Get off lightly
44. Get off on technicality
45. Take a plea bargain
46. Let sb off with a caution
47. Take out an injunction against sbsth
48. Be liable for sth
49. Catch sb in the act
50. Draw up a will

51. File for bankruptcy
52. Go bust
53. Award sb custody of the children
54. Miscarriage of justice
55. Convicted
56. Acquitted
57. An infringement
58. An offensive weapon
59. Litigation
60. Underhand means
61. A legal loophole
62. A breach of contract

Критерии оценки (в баллах) для письменной контрольной работы, включая рубежную контрольную работу:

- 10 баллов** выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 5 баллов** выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
- 0 балла** выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практикум по КРО первого иностранного языка» 8 семестр, зачет:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практикум по КРО первого иностранного языка» 6,7,9,А семестры, экзамен:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Структура экзаменационного билета

1. Беседа по теме.
2. Перевод текста с английского языка на русский.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «**Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.



«_____» _____ 2021 г.

1. Interview
2. Translate an extract from English into Russian.

Перечень вопросов к экзамену

1. Work and office politics. Speak of types of discrimination.
2. Sightseeing. Speak of the most beautiful places in your country.
3. Pigeonholing. Speak of social groups in your country.
4. Russian cuisine. Your favorite dish, the recipe. Contrasting flavours.
5. Plastic surgery: arguments for and against.
6. Medicine. Alternative medicine.
7. The weather and the environment. The global warming.
8. Sport and fitness. The Olympic Games.
9. Humour. Political correctness.

10. Elections.
11. Sightseeing. Speak of the most beautiful places in your country.
12. Customs and traditions.
13. Books, films and music.

Примерные темы курсовых работ

1. Окказионализмы в переводе
2. Стилистические маркеры в переводе
3. Лексические трансформации в художественном переводе
4. Антропоморфные метафоры в переводе
5. Типы инверсий в переводе
6. Перевод высказываний с двойным отрицанием
7. Перевод побудительных предложений
8. Деловая коммуникация в переводе
9. Перевод безэквивалентной лексики
10. Перевод неличных форм глагола
11. Стилистический прием зевгмы при переводе
12. Перевод имен собственных
13. Перевод сниженной лексики
14. Перевод стилистических фигур речи
15. Тегирование корпусных данных для машинного перевода
16. Технология нейросетей в переводе
17. Перевод эмфатических конструкций
18. Перевод препозитивных конструкций
19. Перевод специальных текстов
20. Антонимический перевод
21. Типы переводческих трансформаций
22. Перевод глаголов движения
23. Перевод абсолютных причастных оборотов
24. Денотативное значение слова при переводе
25. Страдательный залог в английском и русском языках
26. Перевод инфинитивных конструкций
27. Перевод терминологии в научно-технических текстах
28. Перевод заимствований в киносценариях
29. Трансформация структуры предложения при переводе
30. Проблемы перевода фразеологизмов
31. Перевод юридической лексики
32. Перевод устойчивых словосочетаний
33. Фразеологизмы в переводе

В А семестре по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» предусмотрена курсовая работа.

Список тем для курсовой работы:

1. Окказионализмы в переводе
2. Стилистические маркеры в переводе
3. Лексические трансформации в художественном переводе
4. Антропоморфные метафоры в переводе

5. Типы инверсий в переводе
6. Перевод высказываний с двойным отрицанием
7. Перевод побудительных предложений
8. Деловая коммуникация в переводе
9. Перевод безэквивалентной лексики
10. Перевод неличных форм глагола
11. Стилистический прием зевгмы при переводе
12. Перевод имен собственных
13. Перевод сниженной лексики
14. Перевод стилистических фигур речи
15. Тегирование корпусных данных для машинного перевода
16. Технология нейросетей в переводе
17. Перевод эмфатических конструкций
18. Перевод препозитивных конструкций
19. Перевод специальных текстов
20. Антонимический перевод
21. Типы переводческих трансформаций
22. Перевод глаголов движения
23. Перевод абсолютных причастных оборотов
24. Денотативное значение слова при переводе
25. Страдательный залог в английском и русском языках
26. Перевод инфинитивных конструкций
27. Перевод терминологии в научно-технических текстах
28. Перевод заимствований в киносценариях
29. Трансформация структуры предложения при переводе
30. Проблемы перевода фразеологизмов
31. Перевод юридической лексики
32. Перевод устойчивых словосочетаний
33. Фразеологизмы в переводе

Требования к написанию и оформлению курсовой работы (КР)

Рекомендуемый объем КР составляет 15-20 стр.

Структурными элементами КР являются:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- список сокращений и условных обозначений (при наличии);
- словарь терминов (при наличии);
- приложения (при наличии).

Титульный лист. Титульный лист является первой страницей КР и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

Образец оформления титульного листа

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО "БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"
 Факультет романо-германской филологии
 Кафедра лингводидактики и переводоведения

45.05.01Перевод и переводоведение
Специальный перевод

Практикум по культуре речевого общения
Курсовая работа

ТЕМА

Научный руководитель:
Ученая степень, должность
Фамилия И.О.

Выполнил: студент 3 курса
очной формы обучения группы _
Фамилия И.О.

Уфа-2021

Оглавление. Оглавление включает введение, наименования всех глав, разделов/параграфов (пунктов) и подразделов (подпунктов), заключение, список использованных источников и литературы, список сокращений и условных обозначений (при наличии), словарь терминов (при наличии) и наименования приложений (при наличии) с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы КР.

Главы, разделы/параграфы (пункты) и подразделы (подпункты) должны иметь порядковую многоуровневую нумерацию в пределах всей работы.

Введение. Текст введения должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Введение КР должно отражать:

актуальность темы; цель и основные задачи выпускной квалификационной работы; теоретическую базу и/или методологическую основу исследования; структуру КР (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Основная часть. В основной части КР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненного исследования.

Заключение. Заключение логично завершает проведенное исследование и должно содержать краткие основные выводы по КР;

Список использованных источников и литературы. Список использованных источников и литературы (далее – список) должен содержать сведения об источниках и литературе, использованных при выполнении КР. (Не менее 15 источников).

Список сокращений и условных обозначений (при наличии). При использовании специфических сокращений и условных обозначений, кроме общеупотребительных, в КР должен быть приведен список обозначений и сокращений с соответствующими разъяснениями.

При сокращении слов следует руководствоваться:

– ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Список сокращений и условных обозначений не входит в основной объем КР.

Словарь терминов (при наличии). При использовании специфической терминологии в КР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Словарь терминов не входит в основной объем ВКР.

Приложения (при наличии). В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с разработкой проблемы КР, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. Приложения не входят в основной объем КР.

Рекомендации по оформлению курсовой работы

КР печатается в формате редактора Microsoft Office Word с использованием шрифта Times New Roman.

Размеры полей страниц КР: левое поле – 25 мм, правое поле – 15 мм, верхнее и нижнее поле – 20 мм.

Размер шрифта основного текста – 14 пт.

Цвет шрифта – черный.

Межстрочный интервал – 1,5 см.

Сплошной текст КР должен быть выровнен по ширине страницы.

Первая строка абзаца текста должна начинаться на расстоянии 1,0 см или 1,25 см. от левой границы текстового поля КР. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту ВКР.

Переносы слов в ВКР не допускаются.

Курсив, подчеркивание, полужирное начертание используются в тексте КР по необходимости.

Текст должен быть тщательно выверен. Обязанность выверять текст и вносить соответствующие исправления лежит на авторе КР.

Каждая страница КР распечатывается на одной стороне белой бумаги формата А4 (210х297 мм) и вставляется в тонкую папку-скоросшиватель под дырокол с отверстиями сбоку.

Оформление нумерации страниц КР

Страницы КР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту КР.

Номер страницы проставляют в центре нижней части страницы арабскими цифрами без слова страница и знаков препинания или иных символов.

Титульный лист КР считается первой страницей. Номер страницы на титульном листе не проставляется (особый колонтитул для первой страницы), на следующей странице (оглавление) ставится цифра «2» и т.д.

Оформление структурных частей КР

Наименования структурных элементов КР «ОГЛАВЛЕНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» служат заголовками структурных элементов КР.

Заголовки структурных элементов КР:

- выравниваются по центру без абзацного отступа;
- указываются прописными буквами с применением полужирного начертания;
- начинаются с новой страницы без использования разрыва страницы;
- точка в конце заголовка не ставится.

Оформление ссылок в тексте

Ссылки на источники цитирования в тексте КР оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

ВАЖНО! При выборе одного из возможных вариантов оформления ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Примеры оформления ссылок в тексте:

точная цитата (с кавычками)

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Она более «примитивна» и представляет собой «первичную модальность, которой пользуются при общении животные» [Дилтс 2008, 195] или [Дилтс 2008: 195].

перефразирование или извлечение (без кавычек)

Отечественный психолог Н.И. Шевандрин среди основных функций невербального общения выделяет следующие: 1) создание и поддержка психологического контакта, регуляция процесса общения; 2) придание новых смысловых оттенков словесному тексту, направление истолкования слов в нужную сторону; 3) выражение эмоций, оценок, принятой роли, смысла ситуации [Шевандрин 1995, 109-111] или [Шевандрин 1995: 109-111].

два автора одного источника

Жесты и мимика непосредственно и глубоко включены в национальную культуру и когнитивное сознание народа, являясь их неотъемлемой органичной частью, поэтому они национальны, культурно обусловлены и стереотипны [Волкова, Моркина 2007, 494] или [Волкова, Моркина 2007: 494].

три и более автора одного источника

Особенность невербальной коммуникации заключается в том, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации [Грушевицкая и др. 2003, 175] или [Грушевицкая и др. 2003: 175].

ряд цитируемых источников (разделяются знаком ;)

Теория и практика применения метода проектов на разных уровнях обучения иностранному языку подробно рассмотрена в ряде работ [Полат 2000; Черных 2003; Палаева, 2005; Лапердина 2007; Агафонова 2011; Галанова, Шестакова 2012; Семёнов 2013 и др.].

или (с точным указанием страниц)

Используя материал из [Шевандрин 1995, 110; Крейдлин 2000, 12; Грушевицкая и др. 2003, 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

или

Используя материал из [Шевандрин 1995: 110; Крейдлин 2000: 12; Грушевицкая и др. 2003: 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

ВАЖНО! Инициалы авторов в тексте работы располагаются перед фамилией, например: «А.Д. Шмелёв полагает ...», в библиографии – **после** фамилии:

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Оформление списка использованных источников и литературы (затекстовые библиографические ссылки)

Список использованных источников и литературы (далее – список) следует оформлять в виде затекстовой библиографической ссылки в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

При выборе одного из возможных вариантов оформления затекстовых библиографических ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Список должен быть размещен в конце ВКР, рекомендуемый способ группировки библиографических записей – алфавитный.

При алфавитном способе группировки все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов заглавий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

Примеры библиографических записей в списке использованных источников и литературы:

авторефераты и/или диссертации

Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2000. 68 с.

КНИГИ

монографии

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 372 с.

или (с тире между элементами описания)

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.

два автора

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.

или (с тире между элементами описания)

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

три автора и более

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с тире между элементами описания)

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

коллективная монография

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. Уфа: Восточный университет, 2006. 180 с.

или (с тире между элементами описания)

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.

учебники или учебные пособия

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М, 2006. 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.

Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. М.: Академия, 2003. 640 с.

или (с тире между элементами описания)

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М, 2006. – 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – М.: Академия, 2003. – 640 с.

сборники (научных статей и/или материалов конференций)

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. М.: МАКС Пресс, 2009. 136 с.

Номологичес в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 292 с.

или (с тире между элементами описания)

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.

Номологичес в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 292 с.

переводные источники

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2010. 256 с. (Серия «Сам себе психолог»)

или (с тире между элементами описания)

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. – СПб.: Питер, 2010. – 256 с. – (Серия «Сам себе психолог»)

СТАТЬИ

статьи в научных журналах

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. С. 10-14.

Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.

Газизов Р.А. Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 75-84.

Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 753-762.

или (с тире между элементами описания)

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. – С. 10-14.

статьи в сборниках научных статей

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 30-45.

или (с тире между элементами описания)

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 30-45.

статьи и тезисы в сборниках материалов конференций

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. С. 284-289.

или (с тире между элементами описания)

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. – С. 284-289.

Электронные ресурсы

Зыкина Е.Б. Основы культурологии: Учебное пособие. [Электронный ресурс]. Курск: КГМУ, 2003. 185 с. URL: <http://www.kultu-rolog.ru/library/culturology/e-b-zyikina-osnovyi-kulturologii> (дата обращения 1.11.2014).

Семенов В.И., Семенова Е.В., Семенова Н.И. Возможности мультимедийных презентаций в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 5. URL: www.science-education.ru/111-10458 (дата обращения: 09.11.2014).

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com>

СЛОВАРИ и другие лексикографические источники

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. 864 с. (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. 592 с. (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. М.: Флинта/Наука, 2009. 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.OxfordUniversityPress. 1780 pages +maps&tables

или (с тире между элементами описания)

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. – М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. – 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. – 592 с. – (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. – М.: Флинта/Наука, 2009. – 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7thedition.– Oxford University Press. – 1780 pages +maps & tables

Оформление таблиц, схем, графиков, диаграмм и т.д.

Цифровой материал, когда его много или когда имеется необходимость в сопоставлении и выводе определённых закономерностей, оформляют в виде таблиц, схем, графиков, диаграмм.

Каждая таблица нумеруется последовательно арабскими цифрами в пределах всей работы, например, «Таблица 2» означает «вторая таблица в работе».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который размещается симметрично по центру над таблицей и начинается с прописной буквы без точки на конце. В правом углу над заголовком таблицы располагается слово «Таблица» и номер таблицы (знак № не ставится).

На каждую таблицу в тексте работы обязательно должна быть ссылка, например: «Исходные данные ... представлены в табл.2» или «Основные характеристики (табл.3) подтверждают ...».

Не рекомендуется в тексте располагать две или более таблиц одну за другой. Их целесообразно разделять текстом-комментарием. Не может быть пункта или подраздела работы, состоящего только из таблицы.

Оформление словаря терминов (при необходимости)

При использовании специфической терминологии в ВКР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями. Словарь терминов должен быть помещен в конце текста после перечня сокращений и условных обозначений. Термин

записывают со строчной буквы, а определение – с прописной буквы. Термин отделяют от определения двоеточием. Наличие словаря терминов указывают в оглавлении КР.

Оформление приложений

Приложения располагаются после списка использованных источников и литературы. Приложения имеют сквозную нумерацию страниц арабскими цифрами. В тексте КР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте КР. Приложения должны быть перечислены в оглавлении КР с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения (например, Приложение № 1, Приложение № 2).

Критерии оценки Курсовой работы:

- оценки **«отлично»** заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к такого рода работам;
- оценки **«хорошо»** заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с большинством требований, предъявляемым к такого рода работам;
- оценки **«удовлетворительно»** заслуживает студент, представивший курсовую работу позднее положенного срока, оформленную с небольшими отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам;
- оценки **«неудовлетворительно»** заслуживает студент, не представивший курсовую работу в срок, либо предоставивший работу со значительными отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Игнатова, Е.В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; ред. С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286>
2. Романова, Н. Н. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология [Электронный ресурс] / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов .— Изд. 2-е, стер. — Москва : Флинта, 2016 .— 305 с. : ил. — Доступ возможен через ЭБС "Университетская библиотека online" .— ISBN 978-5-9765-0783-8 .—<URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57570&sr=1>

Дополнительная литература:

1. Привалова, Ю.В. Englishismycupoftea: учебное пособие / Ю.В. Привалова, В.П. Овчаренко; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2016. - Part 4. - 161 с. - ISBN 978-5-9275-2175-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=493287> .
2. Гулая, Т.М. CommunicateinEnglish : практикум / Т.М. Гулая, И.Ф. Турук. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 112 с. - ISBN 978-5-374-00438-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90396>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Портал Британского консульства для изучающих бизнес английский. - <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/business-english>.
- 4) www.macmillanenglish.com
- 5) www.macmillanpracticeonline.com
- 6) www.onestopclil.com
- 7) www.multimediaenglish.com
- 8) Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Виды занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и</p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p>Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digispace</p>

<p>контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ): аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>промежуточная аттестация</p> <p>Курсовое проектирование</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> <p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1) 84/84* 213*213 MW</p> <p>Аудитория № 26, № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к</p>
---	--	--

		<p>электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №10</p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов TelevicConfidea;</p> <p>многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-</p>
--	--	---

		<p>образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <ol style="list-style-type: none">1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
--	--	---

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины

«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»

на 7,8,9, А семестры

Форма обучения: очная

7 семестр

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	144/4
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	52,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экзамен

8 семестр

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	108/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	64,2
лекций	-
практических/ семинарских	64
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет

9 семестр

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	144/4
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	51,2
лекций	-
практических/ семинарских	48
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	3,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	38,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экзамен

А семестр

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	180/5
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	79,2
лекций	-
практических/ семинарских	78
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	73,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен

7 семестр

№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятель ной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Appearance and character		12		16	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использовани е аудио-, видеоматериа лов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание, контрольная работа
2	Weather and climate.		12		16	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использовани е аудио-, видеоматериа лов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание, контрольная работа
3	Shopping		12		20,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы,	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание,

							использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	контрольная работа
	Всего часов:		36		52,8			

8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятель ной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Food.		20		14	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использовани е аудио-, видеоматериа лов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание письменная контрольная работа
2	Family relations.		20		14	Основная литература: 1, 2	изучение обязательной	Устный опрос, письменные ответы на

						Доп. литература: 1, 2	и доп. литературы, использованные аудио-, видеоматериалы, Интернет-ресурсы	вопросы, индивидуальное задание письменная контрольная работа
3	Health and healthcare		24		15,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использованные аудио-, видеоматериалы, Интернет-ресурсы	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание письменная контрольная работа
	Всего часов:		64		43,8			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Customs and traditions		15		10	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы,	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание

							использовани е аудио-, видеоматериа лов, Интернет- ресурсов	письменная контрольная работа
2	Political correctness.		15		10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использовани е аудио-, видеоматериа лов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание письменная контрольная работа
3	Humour		18		18,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использовани е аудио-, видеоматериа лов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание, контрольная работа
	Всего часов:		48		38,8			

9 семестр

А семестр

№ п/ п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятель ной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Business relations		24		20,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использовани е аудио-, видеоматериа лов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы
2	Economy and trade.		24		20	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использовани е аудио-, видеоматериа лов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы
3	International relations		30		25	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использовани е аудио-, видеоматериа	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание, контрольная работа

							лов, Интернет- ресурсов	
	Всего часов:		78		65,8			

Рейтинг-план дисциплины

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Специальность: Специальный перевод

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Appearance and character				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Контроль индивидуального задания	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Weather and climate				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	20
Модуль 3. Shopping				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	20

Итого (Модули 1-3)				70
Экзамен			0	30
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Food				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Контроль индивидуального задания	5	2	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	25
Модуль 2. Family relations				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	10
2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	5
Итоговый балл за модуль 2			0	20
Модуль 3. Health and healthcare				
Текущий контроль				

1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	5
Итоговый балл за модуль 3			0	15
Итого (Модули 1-3)				60
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	70
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Курс 5, семестр 9

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Customs and traditions				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Контроль индивидуального задания	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Political correctness				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5

2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Модуль 3. Humour				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 3			0	40
Итого (Модули 1-3)				100
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10

Курс 5, семестр А

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Business relations				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Контроль индивидуального задания	5	2	0	10
Рубежный контроль				

1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Economy and trade				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	20
Модуль 3. International relations				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Контроль самост. изучения лекционного материала	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	20
Итого (Модули 1-3)				70
Экзамен			0	30
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10